

Référence : C.N.232.2018.TREATIES-XXVII.2.f (Notification dépositaire)

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES  
SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE

KIGALI, 15 OCTOBRE 2016

PROPOSITION DE CORRECTIONS AUX TEXTES AUTHENTIQUES CHINOIS ET FRANÇAIS DE  
L'AMENDEMENT

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

L'attention du Secrétaire général a été attirée sur certaines erreurs dans les textes authentiques chinois et français de l'Amendement susmentionné circulé par notification dépositaire C.N.872.2016.TREATIES-XXVII.2.f du 23 novembre 2016.

..... L'annexe à cette notification contient les corrections proposées aux textes authentiques chinois et français de l'Amendement.

Conformément à la pratique dépositaire établie, le Secrétaire général se propose, sauf objection de la part d'un État signataire ou d'un État contractant à ce que soit effectuée une correction déterminée, d'effectuer les corrections proposées aux textes authentiques chinois et français de l'Amendement.

Toute objection doit être communiquée au Secrétaire général avant l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de la présente notification, soit au plus tard le 5 août 2018.

Le 7 mai 2018



Article of the Amendment / Article de l'Amendement	Chinese authentic text / Texte authentique chinois	Proposed corrections to the Chinese authentic text / Corrections proposées au texte authentique chinois
Article 2J / Article 2J :	<p>“第2J条：氢氟碳化合物</p> <p>1. 每一缔约方应确保，在2019年1月1日起的十二个月期间，以及其后每十二个月期间，其消费附件F所列受控物质的计算数量（以二氧化碳当量表示），不超过其2011年、2012年和2013年消费附件F所列受控物质的年均计算数量与下文(a)至(e)项为相关年度范围所具体规定百分比的乘积，加上第2F条第1款所列的其消费附件C第一类受控物质的计算数量的百分之十五的总和（以二氧化碳当量表示）：</p>	<p>“第2J条：氢氟碳化合物</p> <p>1. 每一缔约方应确保，在2019年1月1日起的十二个月期间，以及其后每十二个月期间，其附件F所列受控物质的消费计算数量（以二氧化碳当量表示），不超过其附件F所列受控物质2011年、2012年和2013年的年均消费计算数量加上其第2F条第1款所列的附件C第一类受控物质的消费计算数量的百分之十五的总和（以二氧化碳当量表示）与在下文(a)至(e)项所列相关年度范围所具体规定的百分比的乘积：</p>
Article 2J / Article 2J :	<p>2. 尽管本条第1款如此规定，但缔约方可以决定某缔约方应确保，在2020年1月1日起的十二个月期间，以及其后每十二个月期间，其消费附件F所列受控物质的计算数量（以二氧化碳当量表示），不超过其2011年、2012年和2013年消费附件F所列受控物质的年均计算数量与下文(a)至(e)项为相关年度范围所具体规定百分比的乘积，加上第2F条第1款所列的其消费附件C第一类受控物质的计算数量的百分之二十五的总和（以二氧化碳当量表示）：</p>	<p>2. 尽管本条第1款如此规定，但缔约方可以决定某缔约方应确保，在2020年1月1日起的十二个月期间，以及其后每十二个月期间，其附件F所列受控物质的消费计算数量（以二氧化碳当量表示），不超过其附件F所列受控物质2011年、2012年和2013年的年均消费计算数量加上其第2F条第1款所列的附件C第一类受控物质的消费计算数量的百分之二十五的总和（以二氧化碳当量表示）与在下文(a)至(e)项所列相关年度范围所具体规定的百分比的乘积：</p>
Article 2J / Article 2J :	<p>3. 生产附件F中受控物质的每一缔约方应确保，在2019年1月1日起的十二个月期间，以及其后每十二个月期间，其生产附件F所列受控物质的计算数量（以二氧化碳当量表示），不超过其2011年、2012年和2013年生产附件F所列受控物质的年均计算数量与下文(a)至(e)项为相关年度范围所具体规定百分比的乘积，加上第2F条第2款所列的其消费附件C第一类受控物质的计算数量的百分之十五的总和（以二氧化碳当量表示）：</p>	<p>3. 生产附件F中受控物质的每一缔约方应确保，在2019年1月1日起的十二个月期间，以及其后每十二个月期间，其附件F所列受控物质的生产计算数量（以二氧化碳当量表示），不超过其附件F所列受控物质2011年、2012年和2013年的年均生产计算数量加上其第2F条第2款所列的附件C第一类受控物质的生产计算数量的百分之十五的总和（以二氧化碳当量表示）与在下文(a)至(e)项所列相关年度范围所具体规定的百分比的乘积：</p>

<p>Article 2J / Article 2J :</p>	<p>4. 尽管本条第3 款如此规定，但缔约方可以决定生产附件F中受控物质的某缔约方应确保，在2020 年1 月1 日起的十二个月期间，以及其后每十二个月期间，其生产附件F 所列受控物质的计算数量（以二氧化碳当量表示），<b>不超过其2011 年、2012 年和2013 年生产附件F 所列受控物质的年均计算数量与下文(a)至(e)项为相关年度范围所具体规定百分比的乘积，加上第2F 条第2 款所列的其生产附件C 第一类受控 物质的计算数量的百分之二十五的总和（以二氧化碳当量表示）：</b></p>	<p>4. 尽管本条第3 款如此规定，但缔约方可以决定生产附件 F 中受控物质的某缔约方应确保，在 2020 年 1 月 1 日起的十二个月期间，以及其后每十二个月期间，其附件 F 所列受控物质的生产计算数量（以二氧化碳当量表示），<b>不超过其附件 F 所列受控物质 2011 年、2012 年和 2013 年的年均生产计算数量加上其第 2F 条第 2 款所列的附件 C 第一类受控物质的生产计算数量的百分之二十五的总和（以二氧化碳当量表示）与在下文(a)至(e)项所列相关年度范围所具体规定的百分比的乘积：</b></p>
<p>Article 2J / Article 2J :</p>	<p>6. 生产附件 C 第一类物质或附件 F 物质的每一缔约方应确保于自 2020 年 1 月 1 日起的十二个月期间，及其后每十二个月期间，其生产附件 C 第一类物质或附件 F 物质的每处生产设施产生的附件 F 第二类物质的排放<b>应使用各缔约方在相关十二个月期间核准的技术尽量销毁。</b></p>	<p>6. 生产附件 C 第一类物质或附件 F 物质的每一缔约方应确保于自 2020 年 1 月 1 日起的十二个月期间，及其后每十二个月期间，其生产附件 C 第一类物质或附件 F 物质的每处生产设施产生的附件 F 第二类物质的排放<b>应在相同的十二个月期间使用缔约方核准的技术尽量销毁。</b></p>
<p>Article 2J / Article 2J :</p>	<p>7. 每一缔约方应确保，对生产附件 C 第一类物质或附件 F 物质的所产生的附件 F 第二类物质的任何销毁，只应采用<b>各缔约方核准</b>的技术。</p>	<p>7. 每一缔约方应确保，对生产附件 C 第一类物质或附件 F 物质的<b>设施</b>所产生的附件 F 第二类物质的任何销毁，只采用<b>缔约方核准</b>的技术。</p>
<p>In the table heading in Annex C / Dans le titre de colonne de l'Annexe C</p>	<p>附件 C 和附件 F 应以下表替换《议定书》附件 C 第一类物质列表： 100 年全球升温潜能值*</p>	<p>附件 C 和附件 F 应以下表替换《议定书》附件 C 第一类物质列表： 100 年全球升温潜能值***</p>
<p>Article II / Article II :</p>	<p>第二条：与 1999 年《修正》之间的关系 任何国家或区域经济一体化组织，只有此前已经或于<b>本次</b>同时交存对 1999 年 12 月 3 日在北京举行的缔约方第十一次会议所通过的<b>《修正》</b>的有关文书，<b>才能交存对本修正的批准、接受、核准或加入文书。</b></p>	<p>第二条：与1999 年<b>修正</b>的关系 任何国家或区域经济一体化组织，只有此前已经或同时交存对 1999 年 12 月 3 日在北京举行的缔约方第十一次会议所通过的<b>修正的批准、接受、核准或加入文书，才能交存对本修正的此种文书。</b></p>
<p>Article V / Article V :</p>	<p>第五条：临时实施 任何缔约方可在本修正对其生效前的任何时间声明，其将临时实施第 2J 条载列的控制措施以及第 7 条中的相应报告义务，直至本修正生效。</p>	<p>第五条：临时实施 任何缔约方可在本修正对其生效前的任何时间声明，其将临时实施第 2J 条载列的<b>任何</b>控制措施以及第 7 条中的相应报告义务，直至本修正生效。</p>

Article of the Amendment / Article de l'Amendement	French authentic text / Texte authentique français	Proposed corrections to the French authentic text / Corrections proposées au texte authentique français
<p>In footnote * of the table in Annex C / Dans la note de bas de page * du tableau de l'Annexe C</p>	<p>* Lorsqu'une fourchette est indiquée pour les valeurs du <b>potentiel de destruction de l'ozone (PDO)</b>, c'est la valeur la plus élevée de cette fourchette qui est utilisée aux fins du Protocole. Lorsqu'un seul chiffre est indiqué comme valeur du <b>PDO</b>, celui-ci a été déterminé à partir de calculs reposant sur des mesures en laboratoire. Les valeurs indiquées pour la fourchette reposent sur des estimations et sont donc moins certaines. La fourchette se rapporte à un groupe d'isomères. La valeur supérieure correspond à l'estimation du <b>PDO</b> de l'isomère au <b>PDO</b> le plus élevé et la valeur inférieure à l'estimation du <b>PDO</b> de l'isomère au <b>PDO</b> le plus faible.</p>	<p>* Lorsqu'une fourchette est indiquée pour les valeurs du <b>potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone</b>, c'est la valeur la plus élevée de cette fourchette qui est utilisée aux fins du Protocole. Lorsqu'un seul chiffre est indiqué comme valeur du <b>potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone</b>, celui-ci a été déterminé à partir de calculs reposant sur des mesures en laboratoire. Les valeurs indiquées pour la fourchette reposent sur des estimations et sont donc moins certaines. La fourchette se rapporte à un groupe d'isomères. La valeur supérieure correspond à l'estimation du <b>potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone</b> de l'isomère au <b>potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone</b> le plus élevé et la valeur inférieure à l'estimation du <b>potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone</b> de l'isomère au <b>potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone</b> le plus faible.</p>
<p>In footnote ** of the table in Annex C / Dans la note de bas de page ** du tableau de l'Annexe C</p>	<p>** Désigne les substances les plus viables commercialement, dont les valeurs indiquées pour le <b>potentiel de destruction de l'ozone (PDO)</b> doivent être utilisées aux fins du Protocole.</p>	<p>** Désigne les substances les plus viables commercialement, dont les valeurs indiquées pour le <b>potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone</b> doivent être utilisées aux fins du Protocole.</p>